

H A N S - P E T E R K L I E

**ERINNERUNGEN WACHRUFEN**

EKUADORIANISCHE SUITE

46 Fotografien

46 umgangssprachliche Redewendungen

46 Digitalprints auf Fujichrome Crystal Archive, je 50 x 70 cm

**DESPERTAR RECUERDOS**

SUITE ECUATORIANA

46 fotografías

46 dichos coloquial

Ecuador 2003 / 2005

## DESPERTAR RECUERDOS

Tengo dedos de manteca. Vale más el cascabel que el gato.

Piensa mal y acertarás - de un camino, dos mandados.

Encontrar la horma de su zapato. ¡así como suena!

Andar a tienta paredes - el estado de las cosas.

Cortado por la misma tijera - sacar de metira verdad.

Dejar que ruede la bola, lo sabe medio mundo.

Escupir al cielo - haber paño de que cortar.

Correr a rienda suelta - ver los toros desde la barrera.

Es la lumbre de sus ojos, llover a cuestras.

No te digo nada - vivir en otro mundo.

La indirecta del Padre Cobos, me esta usted ofendiendo.

Despertar recuerdos - por un quitame esas pajas.

Una vez u otra - sacar uno agua debajo de las piedras.

Estar en Belén, darse de bruces con alguien.

Comer a dos carrillos - de una vez para siempre.

Darse de bruces con alguien. Lo mata por preguntón.

Cada domingo tiene su mortido - sin quitar ni poner.

Atar por la cola, sin ánimo de ofender a nadie.

A dos pasos, echar una puntada.

Dar de rostro a uno. Buscar una aguja en un pajar.

Dar coces contra el aguijón - dejarse llevar de la corriente.

Criar a sus pechos a uno, quemar las naves.

¡Que venga ahora mismo! Poner el dedo en la llaga.

## ERINNERUNGEN WACHRUFEN

Heute fällt mir alles aus der Hand. Der Knopf ist mehr wert als der Wanst.

Man kann nie schlecht genug denken - zwei Fliegen auf einen Schlag.

Sein Gegenstück finden. Im wahrsten Sinne des Wortes!

Im Dunkeln tappen - der Stand der Dinge.

Jemandem wie aus dem Gesicht geschnitten. Mit Lügen die Wahrheit entlocken.

Den Dinge ihren Lauf lassen, fast alle wissen es.

Sich ins eigene Fleisch schneiden - zur Genüge vorhanden sein.

Sich zügellos einer Sache hingeben - als Unbeteiligter zusehen.

Sie ist das Licht seiner Augen, gegen den Wind gespuckt haben.

Du kannst es dir nicht vorstellen - in einer anderen Welt leben.

Ein Wink mit dem Zaunpfahl - sie sind dabei, mich zu beleidigen.

Erinnerungen wachrufen - um nichts.

Irgendwann einmal - der kann Wasser aus einem Stein quetschen.

Geistesabwesend sein, jemandem unerwartet begegnen.

Zwei Eisen im Feuer haben - ein für allemal.

Jemandem unerwartet begegnen. Getötet, weil er zuviel fragte.

Jeder Sonntag hat seine kleinen Toten - wortwörtlich.

Das Pferd am Schwanz aufzäumen, ohne jemandem zu nahe treten zu wollen.

Ganz in der Nähe, ein andeutendes Wort fallen lassen.

Jemandem etwas ins Gesicht sagen. Eine Nadel im Heuschober suchen.

Wider den Stachel löcken - mit dem Strom schwimmen.

Jemanden ganz nach seiner Weise erziehen, die Schiffe hinter sich verbrennen.

Er soll sofort kommen! An die wunde Stelle rühren.



tengo dedos de manteca / heute fällt mir alles aus der Hand



vale más el cascabel que el gato / der Knopf ist mehr wert als der Wanst



piensa mal y acertarás / man kann nie schlecht genug denken



de un camino, dos mandados / zwei Fliegen auf einen Schlag



encontrar la horma de su zapato / sein Gegenstück finden



¡así como suena! / im wahrsten Sinne des Wortes



andar a tienta paredes / im Dunkeln tappen



el estado de las cosas / der Stand der Dinge



cortado por la misma tijera / jemandem wie aus dem Gesicht geschnitten



sacar de metira verdad / mit Lügen die Wahrheit entlocken





dejar que ruede la bola / den Dinge ihren Lauf lassen



lo sabe medio mundo / fast alle wissen es



escupir al cielo / sich ins eigene Fleisch schneiden



haber paño de que cortar / zur Genüge vorhanden sein

rienda suelta Correr a rienda suelta



correr a rienda suelta / sich zügellos einer Sache hingeben

toros desde la barrera



Ver los toros

ver los toros desde la barrera / als Unbeteiligter zusehen



es la lumbre de sus ojos / sie ist das Licht seiner Augen



llover a cuestras / gegen den Wind gespuckt haben



no te digo nada / du kannst es dir nicht vorstellen



vivir en otro mundo / in einer anderen Welt leben



la indirecta del Padre Cobos / ein Wink mit dem Zaunpfahl



me esta usted ofendiendo / sie sind dabei, mich zu beleidigen



despertar recuerdos / erinnerungen wachrufen



por un quitame esas pajas / um nichts



una vez u otra / irgendwann einmal



sacar uno agua debajo de las piedras / der kann Wasser aus einem Stein quetschen

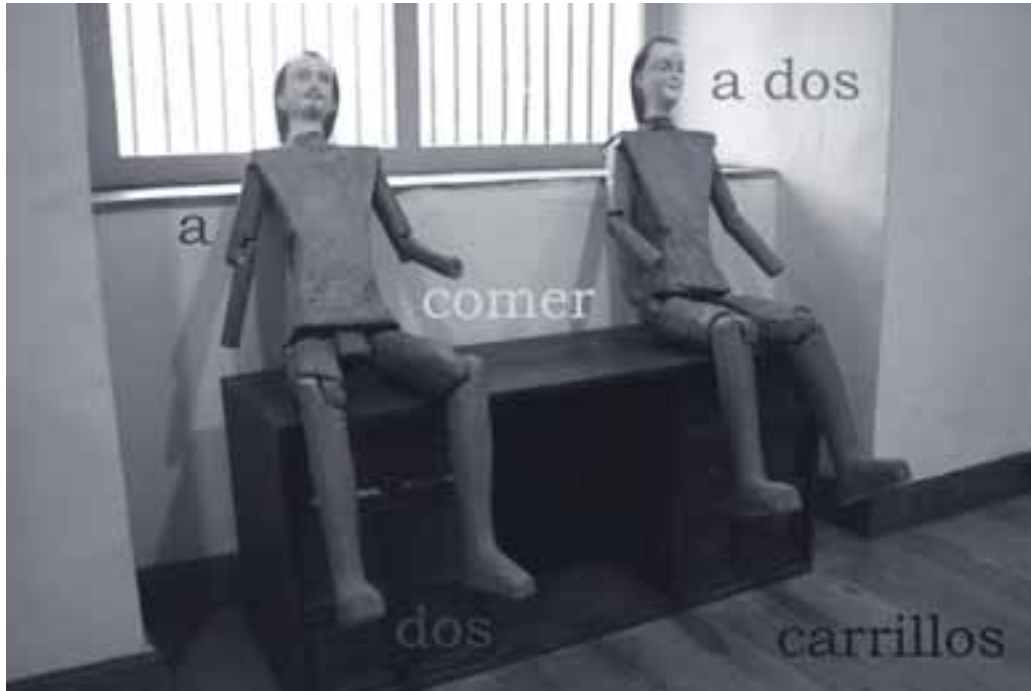




estar en Belén / geistesabwesend sein



darse de bruces con alguien / jemandem unerwartet begegnen



comer a dos carrillos / zwei Eisen im Feuer haben



de una vez para siempre / ein für allemal



darse con la badila en los nudillos / sich ins eigene Fleisch schneiden



lo mata por preguntón / getötet, weil er zuviel fragte



cada domingo tiene su mortido / jeder Sonntag hat seine kleinen Toten



sin quitar ni poner / wortwörtlich



atar por la cola / das Pferd am Schwanz aufzäumen



sin ánimo de ofender a nadie / ohne jemandem zu nahe treten zu wollen



a dos pasos / ganz in der Nähe



echar una puntada / ein andeutendes Wort fallen lassen



dar de rostro a uno / jemandem etwas ins Gesicht sagen



buscar una aguja en un pajar / eine Nadel im Heuschober suchen



dar coces contra el aguijón / wider den Stachel löcken

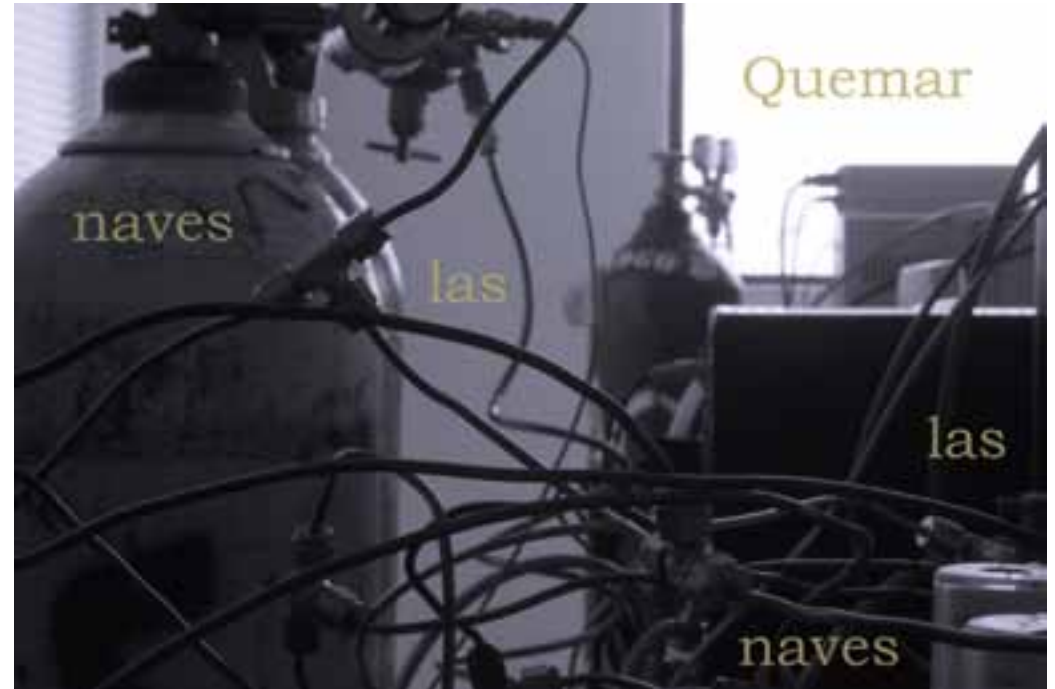


dejarse llevar de la corriente / mit dem Strom schwimmen





criar a sus pechos a uno / jemanden ganz nach seiner Weise erziehen



quemar las naves / die Schiffe hinter sich verbrennen



¡que venga ahora mismo! / er soll sofort kommen!



poner el dedo en la llaga / an die wunde Stelle rühren